



EDITURA OMONIA SRL OMONIA PUBLISHING HOUSE

POB 16, Postal Office 34, BUCHAREST – ROMANIA

Phone: (004021)313.99.34; **0730.60.37.93** **Fax:** (004021)313.99.34

E-mail: edituraomonias@clicknet.ro

web: www.omonia.ro

Άννα Ταμπάκη

Περί νεοελληνικού Διαφωτισμού. Ρεύματα ιδεών & διάλογοι επικοινωνίας με τη δυτική σκέψη

Μετάφραση Ελένα Λάζαρ

Πρόλογος Πασχάλης Μ. Κιτρομηλίδης

Πρόλογος της συγγραφέα στη ρουμανική έκδοση

Εκδόσεις Ομόνοια, στη σειρά «Βιβλιοθήκη Νεοελληνικής Λογοτεχνίας»

Βουκουρέστι, 2015

Η πιο πρόσφατη έκδοση που περιλαμβάνεται στη σειρά «Βιβλιοθήκη Νεοελληνικής Λογοτεχνίας» του εκδοτικού οίκου ΟΜΟΝΟΙΑ αφορά τον νεοελληνικό Διαφωτισμό, φαινόμενο η κύρια, φιλόξενη κοιτίδα του οποίου ήταν οι Ρουμανικές Παραδουνάβιες Χώρες. Ο 18^ο αιώνας, που συμπίπτει με τις φαναριωτικές ηγεμονίες στα Πριγκιπάτα, ο ελληνισμός γνωρίζει μια στιγμή κορυφής.

Οι μελέτες που περιλαμβάνονται στο έργο της αθηναίας ερευνήτριας έχουν οι περισσότερες άμεση σχέση με τον γεωγραφικό χώρο της σημερινής Ρουμανίας. Πολλές είναι οι αναφορές στις πρώτες λογοτεχνικές μεταφράσεις που έγιναν από Έλληνες λογίους που ζούσαν στις Παραδουνάβιες Ηγεμονίες, στα πεζογραφήματα που γράφτηκαν εκεί, στα ιστορικά συμφραζόμενα της Ρουμανίας, ανεκτίμητα για τις δύο πλευρές είναι τα συμπεράσματα της τόσο εμπειριστατωμένης έρευνας. Με έκπληξη μαθαίνουμε ότι το αριστούργημα του Cervantes, παραδείγματος χάρη, γνώρισε ιδιαίτερη απήχηση, πράγμα αποδεδειγμένο από τα τρία χειρόγραφα με τις ελληνικές μεταφράσεις του έργου που προέρχονται από τον ρουμανικό χώρο. Και οι αναγνώστες τους δεν ήταν μόνον Έλληνες αλλά και Ρουμάνοι με ελληνική παιδεία στις περίφημες Ηγεμονικές Ακαδημίες του Βουκουρεστίου και Ιασίου.

Στον πρόλόγό του, ο καθηγητής Πασχάλης Μ. Κιτρομηλίδης (το βιβλίο του *Ο Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Οι πολιτικές και κοινωνικές ιδέες* κυκλοφόρησε με επιτυχία στα ρουμανικά το 2005) υπογραμμίζει: «Μαθήτριά του Κ. Θ. Δημαρά στο Νεοελληνικό Ινστιτούτο της Σορβόνης, ιστορικό στέλεχος του Κέντρου Νεοελληνικών Ερευνών του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών, καθηγήτρια σήμερα στο Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών, εμπλούτισε με τις έρευνές της από πολλές κατευθύνσεις τη μελέτη του Διαφωτισμού [...] Οι μελέτες της διακρίνονται από ευαισθησία σε ζητήματα μεθόδου και επιδιώκουν με επιμονή το επιστημονικώς ενδεδειγμένο ζητούμενο που είναι η ενσωμάτωση της ελληνικής περίπτωσης σε ευρύτερα πλαίσια σύγκρισης και ερμηνείας».

Στον πρόλόγό της στη ρουμανική έκδοση, η συγγραφέας περιγράφει την συναισθηματική σχέση με την Ρουμανία, όπου είναι πολύ γνωστή στους επιστημονικούς κύκλους και οι πολλοί Ρουμάνοι φίλοι και συνάδελφοί της την εκτιμούν και αγαπούν ιδιαίτερα.

Για όλους αυτούς τους λόγους το βιβλίο της καθηγήτριας του Πανεπιστημίου Αθηνών παρουσιάζει έντονο ενδιαφέρον για τους Ρουμάνους μελετητές του 18^{ου} και 19^{ου} αι., ιδιαίτερα για εκείνους που δεν έχουν πρόσβαση στις ελληνικές πηγές, αλλά, χάρη στον υποδειγματικό τρόπο της ανάλυσης και της επιχειρηματολογίας, αποτελεί, για τους νέους Ρουμάνους νεοελληνιστές, αληθινό μάθημα συγκριτικής έρευνας.

Η έκδοση κυκλοφόρησε με την ευγενική υποστήριξη του Ιδρύματος Κώστα & Ελένης Ουράνη.

Ο Εκδοτικός Οίκος «Ομόνοια» ιδρύθηκε στο Βουκουρέστι το 1991 και παραμένει μέχρι σήμερα ο μοναδικός εκδοτικός οίκος στη Ρουμανία που έθεσε στο πρόγραμμά του την προώθηση της λογοτεχνίας και του πολιτισμού της σύγχρονης Ελλάδας και της Κύπρου. Στον απολογισμό των 24 ετών δραστηριότητας περιλαμβάνονται 140 δημοσιευμένοι τίτλοι. Στις μεταφράσεις που εκδόθηκαν από την «Ομόνοια», και αποτελούν περίπου τα δύο τρίτα όλων των μεταφράσεων από τη νεοελληνική γλώσσα που εκπονήθηκαν στη Ρουμανία μετά το 1989, προστίθενται έργα Ρουμάνων και ξένων ειδικών αφιερωμένα στην ιστορία του Ελληνισμού επί ρουμανικού εδάφους. Η συλλογή «Βιβλιοθήκη Νεοελληνικής Λογοτεχνίας» που εγκαινιάστηκε το 1999, περιλαμβάνει δημιουργίες αιχμής του Ελληνισμού της Ελλάδας, της Κύπρου και της Διασποράς στους τομείς της λογοτεχνίας, ιστορίας, φιλοσοφίας και των τεχνών. 20 δίγλωσσες εκδόσεις προσφέρουν στους Ρουμάνους αναγνώστες αξέχαστες σελίδες νεοελληνικού λυρισμού.

Anna Tabaki

DESPRE ILUMINISMUL NEOELEN

**Curente de idei
și canale de comunicare
cu gândirea occidentală**

